

廣東
話

話中有話

俗語
秘笈

【第二冊】

廣東話博大精深，其中最為人津津樂道的是廣東話的有趣**俗語**。俗語即是約定俗成的慣用語，一般源自於民間創作。通常是形容很貼身的地道民生情況和環境，亦反映了當時香港的社會風貌和風土人情。簡單而言俗語即類似幾十年前的「潮語」。



動物相關的俗語(一)

意釋：泛指他人特別做作和**裝模作樣**之意。

由來：「扮蟹」本身是指像捆蟹一樣被五花大綁，原本用作形容大賊入屋偷竊時被綁著的事主。由於「扮」有「裝扮」和「裝蒜」（扮嘢）的含義；而蟹則喜歡橫行，給人橫行霸道的感覺。綜合兩者意思，「扮蟹」後來也演變成裝蒜或裝模作樣的升級版。



扮 蟹

baan6 haai5

(扮蟹)

影片及例句



[按此觀看影片](#)

扮蟹【俗語例句】：你咪再扮蟹啦，我親眼睇到你打尖！

裝模作樣【書面語例句】：你別再裝模作樣了，我親眼目擊到你插隊！

動物相關的俗語(二)

意釋:泛指兩人 **言語不通** 或意見分歧極大, 引致無法交流的情況。

由來:畢竟雞和鴨兩者不同物種, 牠們之間自然言語不通, 無法交流和互相理解。因此, 也引伸出「雞同鴨講, 嗱氣!」這句話。有人會用它來形容兩人有代溝、觀念不合的情況。

嘎嘎嘎……

咯咯咯……

雞 同 鴨 講

gai1

tung4

ngaap3

gong2

(雞同鴨講)

影片及例句



[按此觀看影片](#)

雞同鴨講【俗語例句】：為免老師同非華語學生嘅家長有雞同鴨講嘅情況，建議學校請一位識烏都語嘅老師幫手翻譯。

言語不通【書面語例句】：為免老師跟非華語學生的家長出現言語不通的情況，建議學校增聘一位懂烏都語的老師協助翻譯。

動物相關的俗語(三)

意釋：**手忙腳亂**，形容人們面對難以控制的場面時的表現。

由來：「倒瀉」指從上向下傾瀉，「籬」就是籬筐，一種用竹子編的農具。「倒瀉籬蟹」的意思是裝螃蟹的籬筐被打翻，螃蟹滿地爬行。因此，人們既要急忙把螃蟹抓回籬筐，又要防備螃蟹用蟹螯攻擊自己。這種混亂或無法控制場面，人們難免表現得驚慌失措。



倒 瀉 籬 蟹

dou2

se2

lo4

haai5

(倒瀉籮蟹)

影片及例句



[按此觀看影片](#)

倒瀉籮蟹【俗語例句】：今日鋪頭人手唔夠，一到午市嗰陣就忙到倒瀉籮蟹。

手忙腳亂【書面語例句】：今天店鋪人手不足，一到午市時候就手忙腳亂。

Kahoot! 自學練習

請按以下連結，輸入你的班別和學號，
完成是次簡單練習。

https://kahoot.it/challenge/a20fadd9-78fc-4182-9164-0b005f813062_1642065283569

